



ANNUAL REPORT
2019-2020

二零一九至二零二零年
年度報告



目錄

Contents

About VolTra

01 | 關於義遊

Why VolTra

02 | 義遊為什麼

Chairperson's Message

03 | 主席的話

Theory of Change

05 | 改變理論

Our Impact

07 | 重要成果

Our Work

09 | 主要工作

Education and Training

09-12 教育及培訓

Jockey Club Glocal Hero Action . Social Incubation Programme

13-14 賽馬會特義公民行動 · 社創培育計劃

Global Action - Individual Placement

15-16 全球行動一個人義工項目

Global Action - Group Project

17-21 全球行動一團體項目

Local Action

22-24 本地行動

International Exchange

25 | 國際交流

VolTra's 10-year-anniversary

26 義遊十週年

International Conference of City Wanderer

27-28 城市浪人國際年會

Glocal Networks

29 | 全球及本地網絡

Organization Chart

30 | 組織架構

Financial Report

31 | 財務報告



About Us

關於我們

義遊成立於2009年，註冊為慈善機構，旨在鼓勵每一個人積極參與全球與地方行動。透過策劃多元化的本地及海外義工項目，我們擴闊參加者的全球在地視野，啟發他們化想法為行動。世界，隨著我們的世界觀而改變；我們的世界觀，反過來影響我們做的事。

義遊希望把義工變成大家的志業，讓參加者從義遊活動中建立友誼、多元的團隊和社區，集思廣益，一起創造，共同擁有，並好好樂在其中。

義遊根據《公司條例》註冊為擔保有限公司，並根據《稅務條例》第88條獲註冊為豁免繳稅的慈善機構。(參考編號：91/11726)

Founded in 2009, VolTra is a non-governmental organization that aims to encourage everyone to take part in global and local action. We curate journeys that enrich glocal vision and cultivate impactful actions.

VolTra believes that our perspectives continuously shape our worldview, which in turn directs our actions. VolTra is dedicated to cultivating a voluntary culture fueled with passion. We encourage participants to build friendship, diversified teams and communities through our programmes. We wish to promote co-creating and co-owning in a fun way.

VolTra is incorporated under the Companies Ordinance as a company limited by guarantee. We are a registered charitable institution, which is exempt from tax under section 88 of the Inland Revenue Ordinance. (Reference No.: 91/11726)



Why VolTra 義遊為什麼

你是如何成為今天的你？

家庭教我們做個有良好習慣的人，學校教我們做個有知識的人，社會教我們做個有功名的人，哪你自己又想成為一個怎樣的人？

人生從來沒有標準答案，一百個人，就有一百種生存方式。教育正是要讓大家看見生命的無限可能及選擇的自由，塑造每一個忠於自己的靈魂。教與學不局限於學校，世界本就是一個大課室，每一個角落都可以找到啟發。

義遊，與大家遊走一個個生命教室，透過遊戲交流、社區參與、遊歷體驗，讓我們與世界對話，與自我對話。

但只有學習，沒有行動，一直等下去，永遠也不會等到帶來改變的超級英雄出現，因為你就是那個英雄。一路走來，由單細胞生物演化成猿人，再到登上太空有智慧的現代人，社創的因子早已存在我們的基因之中。

作為世界的一分子，我們改變，世界也隨之改變。義遊，是改變者的麥田，透過跨域思考，全球及在地行動，讓不同的人，在不同崗位，以不同方式，改變自己、改變社區、改變世界，成為你想的自己，活在你想的社區及世界之中。

How did you become the person you are today?

Families, schools, and society mold us in ways they want, what about you? There is never one single way to live our lives. Education let us see the unlimited possibilities to create our unique selves. Learning does not only happen at schools - we can find inspiration at every corner of the world.

VolTra brings you to the large living classroom through games, community engagement, and travelling experiences. On the other hand, learning without action is like waiting for the superhero who never showed up. The truth is, You are the superhero. Look at the journey of humans - from being a single cell to exploring outer space, social innovation is in our genes.

VolTra cultivates world changers. Through glocal actions, we let everyone start the change and be the person one wants to be, and live in the place one wants to live in.



Chairperson's Message

主席的話

大家好，初次以義遊理事會主席身份在這個欄目跟大家用文字相逢，非常榮幸。記得去年七月剛上任，理事們還在熱熾地談論要如何為義遊推行社創，接二連三的社會事件，新冠肺炎的經濟衝擊，迫令眼前任務出現前所未有的變數和挑戰。

感恩這些年義遊持續獲得香港賽馬會慈善信託基金的捐助，由海外工作營逐漸轉型推向更多青年發展事業，當中於2019年底舉辦的「賽馬會特義公民行動·社創培育計劃」，更致力推動及培育創新社會項目，為年青人的夢想提供社創資金和海外實習資助。作為評審，於現場見證參賽勝出隊伍，發揮無限創意，踏出改變世界的第一步，這份觸動同力量，就是義遊的初心。

近月，無力感充斥社會，弱勢社群的機遇更少，我們責無旁貸，未來義遊將致力成為社會創新者 (Transformer)的平台，以教育為基礎，繼續讓大家看見世界上的無限可能性，啟發及推動全球在地行動 (Glocal Actions)。我們相信親身體驗是教與學的最大動力，學習亦從來不只局限於書本知識，我們與過去曾參與工作營的參加者交流中發現，普遍參加者都認為遊歷是一場自我蛻變的學習過程，有參加者表示工作營改變自己對世界的認知，亦有不少參加者回來後希望自己能為社會做點什麼。

世界本就是一個大課室，每個角落都有不同的教材，集全球在地教育與行動二合為一的學校 (Glocal School)，將會是義遊的一次教育實驗，如果你跟我們一樣正在尋求改變，誠邀你加入我們的行動。

It is my great honor to greet you as the Chairman of VolTra. I still remember last year when our directors were enthusiastically discussing how to push forward VolTra as a social enterprise, waves of social events and Covid-19's impact bequeathed to us overwhelming uncertainties and challenges.

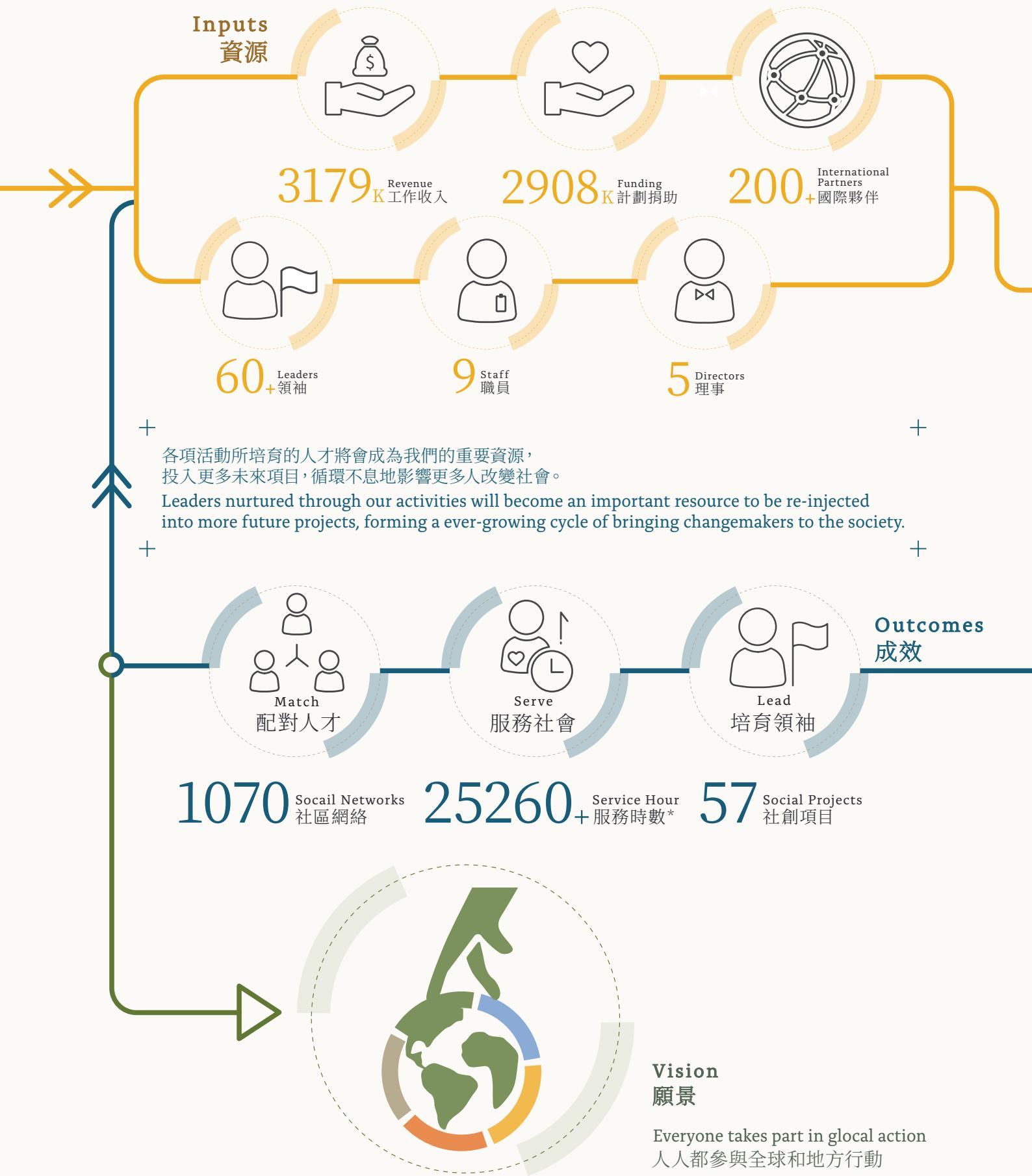
Thanks to the continuous support from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, we gradually expand from providing overseas workcamps to a variety of youth development programmes. Among them, the Jockey Club Glocal Hero Action - Social Incubation Programme, held in late 2019, committed to cultivating social innovation projects with financial support and overseas internships for young people. Being the judge of the programme, I witnessed how the winning teams took the first step to change the world with their unlimited creativity. That electrifying passion is the origin of VolTra.

In recent months, a helpless feeling is growing around us. It seems there are even fewer opportunities. VolTra is committed. We will strive to become a platform for social transformers. With education being our groundwork, we will make visible the infinite possibilities in the world. We will inspire and cultivate Glocal Actions. We believe that experience is the best form of learning. Most of our workcamp participants agreed that travelling is a transformative process, changing their understanding of the world. A lot of them came back with a sense of mission to make the world a better place.

Establishing a Glocal School to foster Glocal Actions will be our mission. If you are looking for a change too, we sincerely invite you to be part of VolTra.

Ms Karin WAN
Chairperson, Board of Directors
理事會主席 尹瑋婷小姐

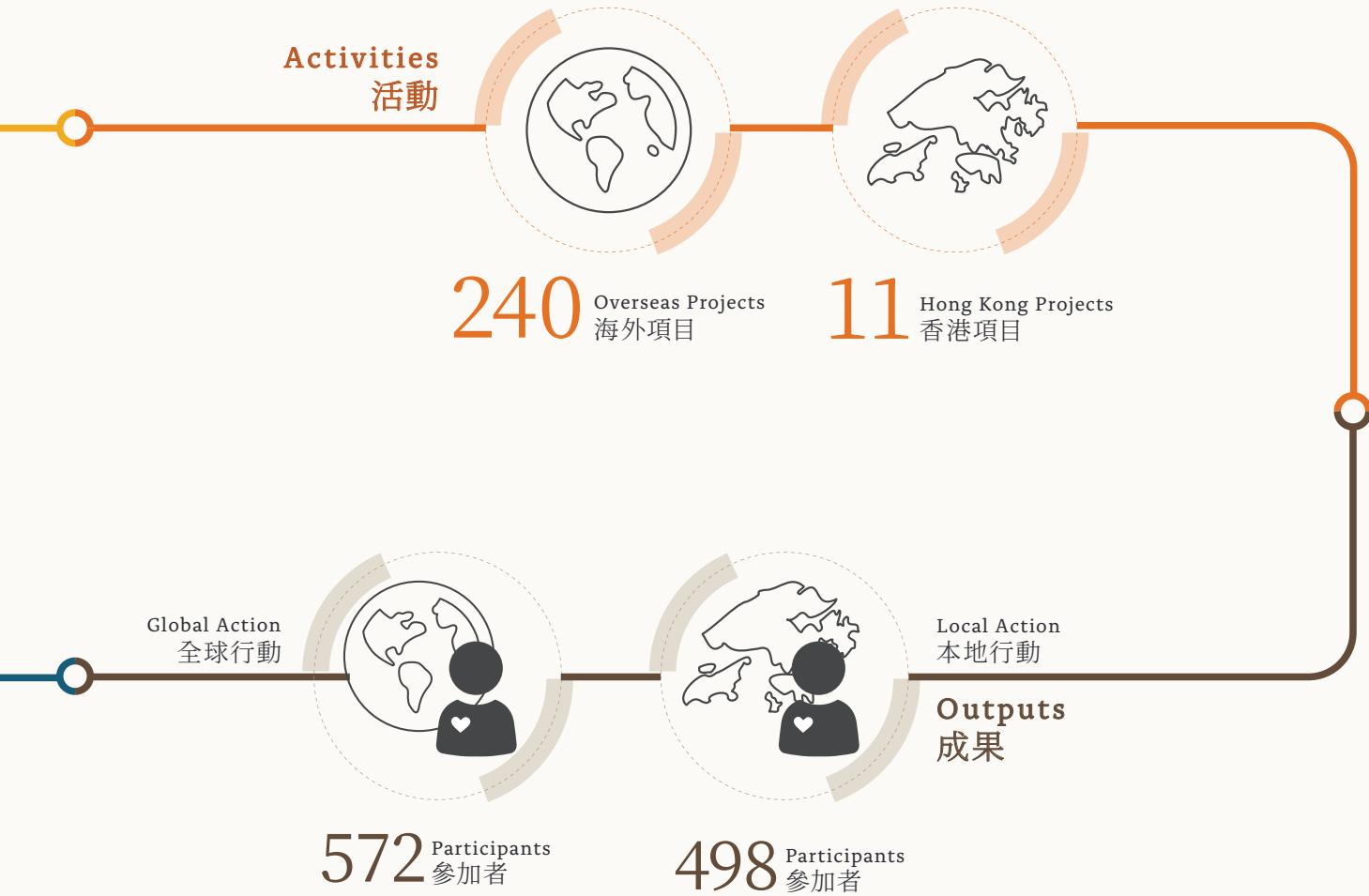




*以一星期工作五天，每天六小時計算
Working hours count based on 6 hours per day and 5 days a week

改變理論

Theory of Change

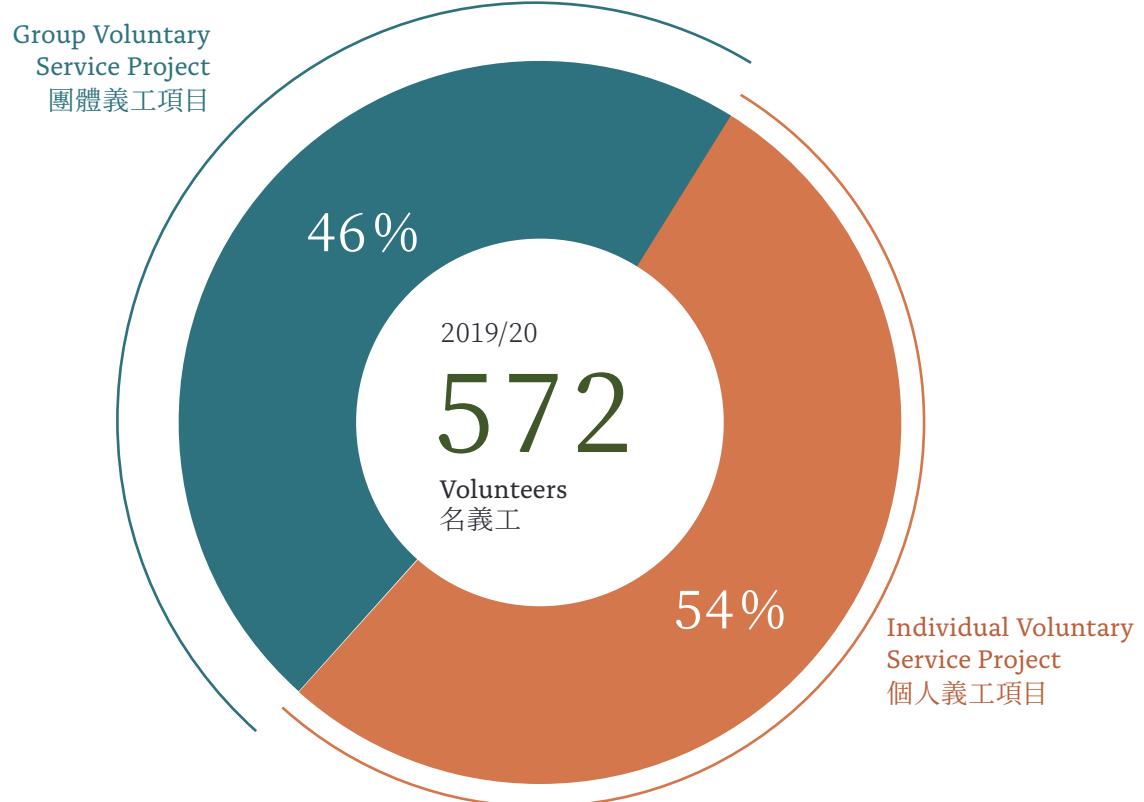
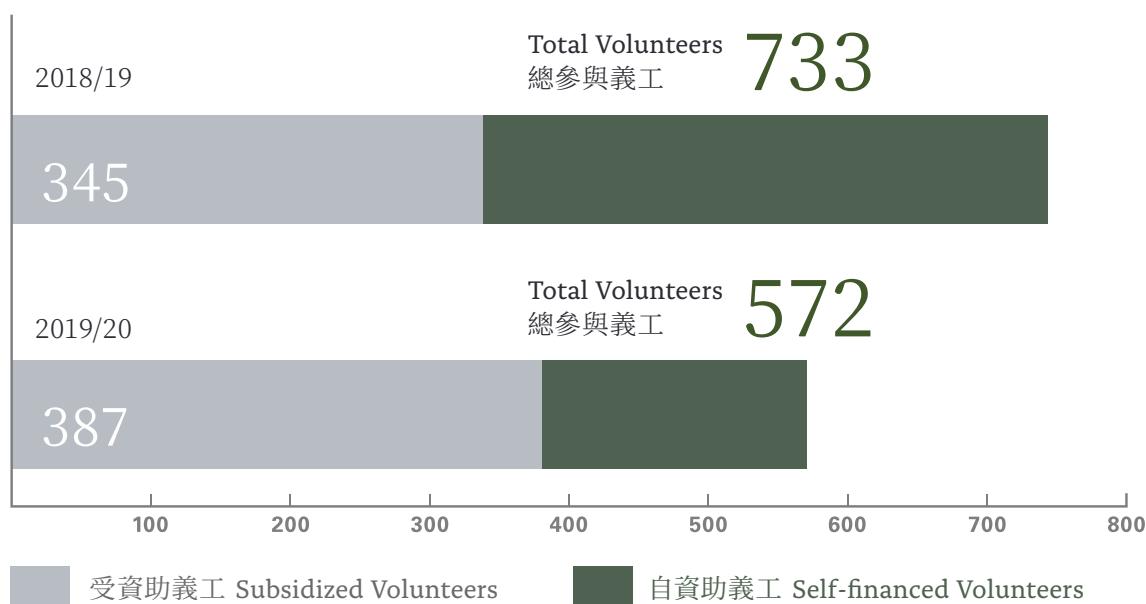


義遊相信，真正的改變不能只等待少數人做偉大的事，而是由許多人一起持續地做渺小的事。故此，過去一年除了於海內外開展數百個行動計劃，服務全球超過一萬人外，我們更致力成為Glocal School，培養俱備信心、經驗和知識的社會領袖。他們於不同地方繼續發光發亮，衍生更多社創企劃，激勵更多人投入社會公益事業。VolTra以改變理論為實踐基礎，培育足以為社會帶來改變的群眾，願景世界上每個人都參與全球在地行動。

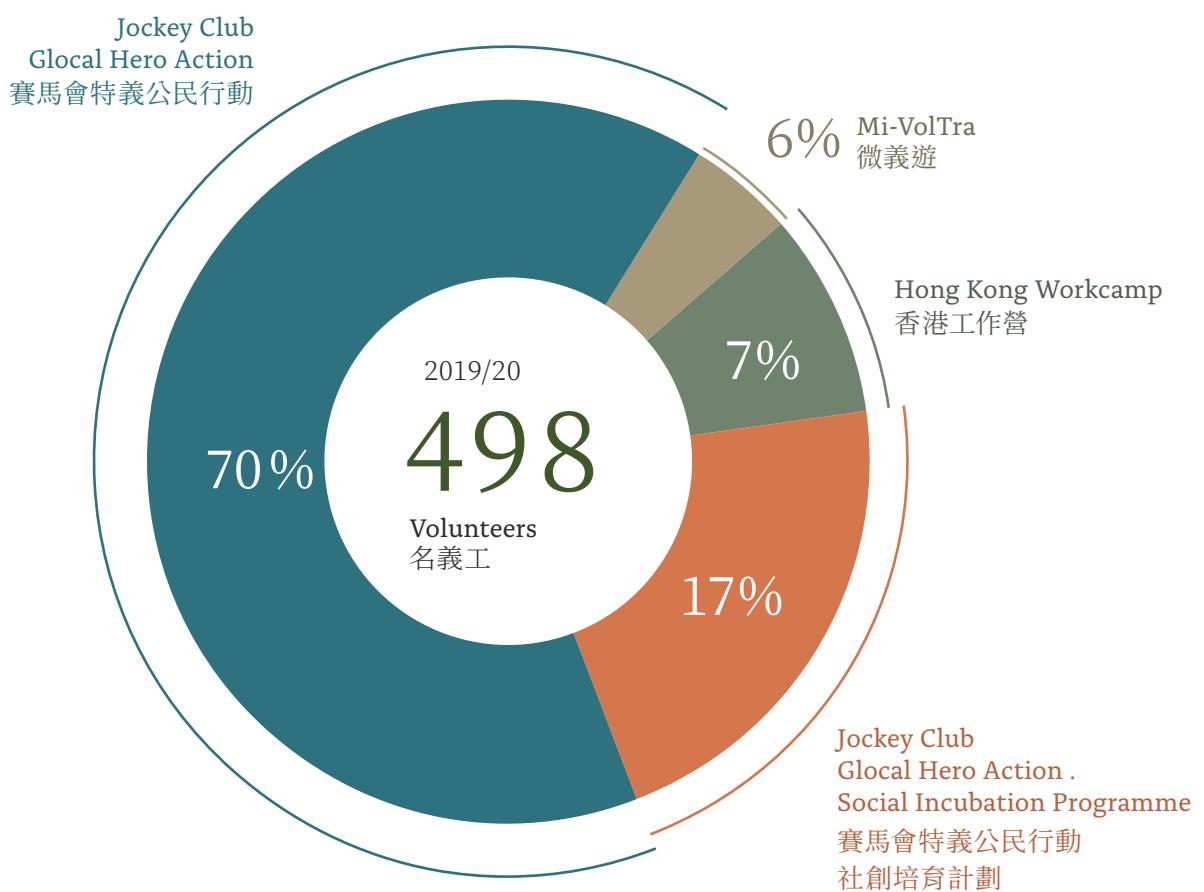
VolTra believes that real changes are not brought about by great things done by a few, but by all the small things done persistently by every one of us towards a common goal. In the past year, not only did we organize hundreds of local and overseas projects, serving over 10,000 people worldwide, we also cultivated many social leaders with confidence, experience and knowledge, establishing ourselves as Glocal School. These leaders in turn created more projects, inspiring many more to contribute to social good. With the Theory of Change as our method, VoTra will strive to build a critical mass of changemakers, envisioning the day when everyone in the world would participate in Glocal Actions.



全球行動 Global Action



本地行動 Local Action





Our Work
主要工作





義遊相信真正的改變不是等待少數人做偉大的事，而是由許多平凡的人一起做渺小的事，加起來的力量卻大得可改變世界。因此我們致力成為社創者的平台，以教育為基礎，讓大家看見世上無限的可能性，激起思想革命以啟發全球在地行動，讓每個人都可以成為理想的自己，創造理想的社區。

全球在地行動，是指由下而上、由自身到世界的跨地域合作模式。透過舉辦各種活動激發好奇心、同理心及求變心，促進自我蛻變而推動實際行動。過程中賦權予能力被低估的群體，釋放更多創造力。最終所有人都有機會放眼國際，採集社創種籽，在地深耕細作，培育出改變社區、社會以至整個世界的力量！

除了舉辦培訓、工作坊、網上直播節目、遊戲比賽等活動，以探討全球議題，帶來不同音聲外，我們一直相信親身體驗是教與學的最大動力。透過國際及本地工作營，參加者可踏出舒適圈，深入各社區進行文化生活交流，孕育跨界思想，發揮賦權及共創精神，引發在地社區行動。

同時，我們積極與各政府部門、學校、慈善及非牟利團體、社區組織及私人機構等不同單位合作，度身設計本地及國際活動方案，廣納各界別及領域中尋求改變的人參與全球在地行動。我們亦籌辦「賽馬會特義公民行動」等大型資助項目，讓參加者透過工作坊及限時任務，探索社區，放眼全球，甚至直接驅動社企項目，全面轉化成改變者。

義遊—社創者的社區平台，著重資源開放流動及團隊多元性，當中每個持份者的角色不斷互相影響、互相轉變，創造出越多不同角色，使整個生態系統得以壯大，使每個人都可以找到自己的崗位及使命，成為自己、社區及世界的創新者。

VolTra believes that real change does not come from a few great people, but a culmination of all the small deeds. This is why we strive to become a platform for social innovators. With education as groundwork, we want to promote Glocal Actions around the world.

Glocal Actions is bottom-up and cross-border. Our activities empower the undermined and inspire curiosity, empathy and change. In addition to workshops, games and competitions, we believe experience is the best form of learning. Our international and local workcamps invite participants to embrace cross-boundaries thinking, empowerment, co-creation and Glocal Actions.

Meanwhile, we customise workcamps for government departments, schools, charity groups, non-profit organizations and corporations. We also organize large-scale sponsorship programmes like "Jockey Club Glocal Hero Action".

As such, everyone becomes an innovator for the self, the community and the world. Together we grow organically. As such, everyone becomes innovators for oneself, our communities and the world.



Cultural Facilitator Training Camp 文化領航員訓練營

日期 Date: 01/2020

為了培育更多推廣「義遊心法」的人才，我們舉辦了三日兩夜的文化領航員訓練營，讓過去工作營的參加者學習成為領袖，帶領未來的工作營。二十多位參加者於訓練營中透過角色扮演和團隊訓練等活動學習帶領團隊技巧及如何領導團隊反思。其中十多位更於訓練營後成為我們的領航員，於不同活動中帶領參加者為世界創造各種可能。文化領航員訓練營將會成為我們的恆常活動，藉以培育更多人擁有「三心兩意」，引領大家成為世界公民。

To nurture more VolTra leaders, a three-day training camp was organized for previous workcamp participants. More than 20 people took part in role-play and team-building exercises, learning how to lead a group to act and reflect. Half of them eventually became our Cultural Facilitators, leading activities to foster changes. Cultural Facilitator Training Camp will be run regularly in order to cultivate more global citizens with "3Es and 2As".





日期 Date: 03/2020

全球疫情肆虐，義遊人都只能留在香港，義遊亦藉機反思往後動向，銳意由工作營籌辦者轉變為教育單位(Glocal School)，促進各方交流，推廣全球在地教育與行動。我們特別舉辦義遊第一次國際工作營直播分享會，由參與過工作營的義遊人分享經歷同心得，讓有興趣人士淺嚐義遊滋味和了解申請工作營須注意的事項。

While most of us can only stay home during the pandemic, the first live broadcast of International Workcamps Sharing was held to let our previous workcamp participants share their stories and practical information. It is a milestone for us as we change from being a workcamp organizer to a Glocal School, fostering Glocal Action and its education.





「賽馬會特義公民行動 · 社創培育計劃」旨在推動及培育創新社會企劃，強調服務研發及測試。一系列培訓、導師配對及起動基金可以支援及實踐創新的原型方案。過程中參賽者會認識到精益創業(Lean Start-up)、品牌故事(Story-telling)等技巧以構思創新方案。本年度共有二十一支隊伍參與計劃，其中三隊獲得現金\$50,000資助；五隊獲得現金\$5,000資助。

The programme aims at incubating innovative social projects, with a focus on research and development. A series of training sessions on Lean Start-ups, Story-telling and other important skills, mentoring programmes and seed funding helped put innovative ideas into practice. This year, a total of 21 teams participated in the programme, in which 3 winning teams received a funding of \$50,000 each; and 5 received \$5,000 each.

2019-2020 Funded Social Projects 2019-2020 年度獲資助項目

01 蒜頭婆 Galic Po

蒜頭婆由九十後的陳睿彤（阿彤）和社工朋友 Ruby 一同創立。透過組織輕鬆的剝蒜頭活動，讓認知障礙長者互相認識、連結，建立社交生活。他們亦將剝好的蒜頭製成蒜頭醬作義賣，希望讓更多人意識到長者不單單是被照顧者。

阿彤的嫣嫣患有認知障礙，由他獨力照顧。認知障礙症病人會逐步喪失記憶及自理能力。理解他們的需要並安排適量的智力及體力運動，對減慢退化尤為重要。「其實長者有能力處理事情，只在乎我們有沒有花心思，安排合適的位置讓他們發揮。」阿彤說。

蒜頭婆現常出沒於各大市集，並獲得媒體廣泛報導。近來又受一拳書店邀約合作，進一步推動雙向的長者護理模式。長遠希望能夠影響政府的老人政策，使其更靈活、更人性化，更切合長者的實際需要。



Founded by Ah Tung and his social worker friend, Ruby, Garlic Po builds up a healthy social network of elderlyies with dementia through garlic peeling. The peeled garlic is also made into garlic sauce for charity sales. The elderlyes are not only receivers in society.

Dementia would slowly deprive one's cognitive and intellectual functions, leading to loss of memory and self-caring ability. Being the sole carer of his grandmother with the disease, Ah Tung realized that proper exercises are important in slowing down the decline. "Elderlies can handle things well if there are suitable tasks."

Nowadays, Garlic Po appears in many markets and is widely covered by the media. With further collaboration with Book Punch, they are advocating for a better elderly policy which should be flexible, personalized and practical.



02 Way-s Out

「Way-s Out」家居廚餘回收計劃由四位女子創立，旨在推動廚餘回收，並將之升級改造成首飾。

香港每天大概浪費2,340噸家居廚餘，佔全港廚餘六成半。堆填區內廚餘釋放的甲烷比溫室氣體二氧化碳造成多二十五倍的壞影響，嚴重損害環境。根據美國消費者心理學家一項研究發現，當消費者知道廢物可以升級再造成為其他產品時，回收率會大大提高八成。

「Way-s Out」創辦人因此設計了一條龍的廚餘回收升級改造計劃，鼓勵大眾參與回收行動。

計劃提供特別設計的「Ways-Out」廚餘袋，讓用家妥善放置待回收廚餘。同時，他們亦會推出積分計劃，讓參與者在整個廚餘收集過程中得到獎賞，提供長期回收的誘因。最後，部分廚餘會被改造為首飾，以另一種形式重新投入社會。

Way-s Out is founded by four Hong Kong girls who attempt to evoke a behavior change in reducing household food waste and upcycling them to jewelleries.

Everyday, 2,340 tons of household food waste is produced in Hong Kong. Food waste in landfills releases Methane, a greenhouse gas 25 times worse than Carbon Dioxide. A US consumer psychology study showed that recycling rate increases by 80% if it is known that the waste will be upcycled. It initiates Way-s Out founders to design a one-stop service to encourage food waste recycling.

A special "Ways-Out" bag is designed for users to handle food waste in a hassle-free way. Participants are given reward points to encourage long-term engagement. Some of the collected food wastes will then be upcycled into jewelleries.

03 SENsor

現時全港有六千位專注力不足或過度活躍學生，而自閉症學童有三千人，數目不容忽視。SENsor是一個專為有特殊學習需要學童而設的網上學習平台。

平台有不同的課程供選擇，當中亦包括真人直播課堂。形式有別於傳統上課方式，更生動有趣，資訊更多元化及更有彈性。他們亦提供在校服務，定期到校為學生提供適合的訓練以及跟進不同學生的心理及學習需要。平台的記錄及分析令學校和老師能更準確了解學生的學習進度，並因應每人不同的情況，提供相應的教材及指導，使學習環境更個人化。平台亦設有功能與家長網上通訊，方便了解學生情況。

長遠而言，SENsor所收集的數據可成為有關當局寶貴的參考資料，使其更有效地運用及投放資源以改善現有社會及教育政策的不足。

In Hong Kong, there are over 6,000 students suffering from Attention Deficit or Hyperactivity Disorder (ADHD). 3,000 more have Autism. SENsor is an online learning platform specially designed for students with Special Education Needs (SEN).

There are various classes, materials and live streaming lessons available on the platform, which are more fun, diversified and flexible. It also provides in-school classes and counselling to take care of students' psychological and academic issues. Moreover, SENsor analyses the data collected so that teachers and schools can better understand the students' progress. They customize teaching plans and methods for better learning. The platform also communicates closely with parents.

In the long run, SENsor's megadata can be an important reference for the government to allocate effective resources to improve the current education policy.



義遊為香港義工提供不同的海外義工服務機會。我們的海外夥伴機構每年在全球超過80個國家舉辦超過四千個國際工作營及義工服務計劃，並招募世界各地義工，而我們則安排香港義工參與其中。

VolTra has been linking up overseas volunteering opportunities for Hong Kong. Our overseas partners recruit volunteers across the globe for over 4,000 international workcamps and service projects round the year in over 80 countries.



A Journey in Greenland 極北綠土的發夢日記

日期 Date: 07/2019 地點 Location: 格陵蘭 Greenland

義遊人 Volunteer: Ceci

於大學主修教育心理學的Ceci縱使沒有接觸過義務工作，她決心挑戰自己，在冰天雪地中渡過大學生涯最後一個暑假。工作營的負責機構希望讓居住於格陵蘭偏遠地方的小朋友與國際義工相處，擴闊其世界觀和打破因網絡未普及所致的資訊阻隔。Ceci有幸與十六位來自世界各地的義工一同為逾一百名兒童準備活動。

Ceci與當地人交流得知很多孩子沒有接受正規教育，更要面對父母酗酒和賭博成癮等問題。曾有義工在傾談中發現有小孩懷疑正遭受家暴對待，有輕生念頭，幸而能及時聯絡當地機構提供適切支援。夏令營不單為小孩帶來歡樂，更可以培育和保護生命。

Ceci is a university student studying Educational Psychology. Despite her lack of volunteering experience, Ceci was committed to challenge herself to spend her last college Summer in coldness. The workcamp hoped to expose Greenlandic children living in remote areas to international volunteers, so as to broaden their world view. Ceci joined with 16 other volunteers from around the world to prepare activities for over 100 kids.

Many of these children did not receive proper education. A lot of their parents are alcoholic and addicted to gambling. Once a volunteer discovered a suspected case of domestic violence from chatting with a child, who developed suicidal thoughts. Fortunately, local authorities were contacted on time. Workcamps not only bring joy, but also protect and nurture lives.



「我見識了不同義工的處事方式，從中摸索到自己的定位，同時亦學會更加主動了解和嘗試新事物以豐富自己的體驗。」

“The experience showed me different ways of working, facilitating me to discover my own. Meanwhile, I also learnt to be more proactive.”



A Trip about Passive and Proactive 從被動變主動之旅

日期 Date: 01/2020 地點 Location: 坦桑尼亞 Tanzania 義遊人 Volunteer: Joyce

Joyce以前是空姐，周遊列國，亦曾跟教會做過義工。由於一個長假期，她決定參加坦桑尼亞的工作營，意外地展開改變之旅。工作營剛開始，Joyce把自己看成被動的參加者。每天完成被分派的工作後就在海邊閒逛，跟當地人穿手繩和跟外地義工聊天交流。然而有兩件事讓她產生改變：

在第二批義工到達營地的晚上，小屋內的鎢絲燈泡壞了。沒有了電燈，他們就預備不了蚊帳、食物等迎新用品，營長更於急忙間割傷了手指。在大家手忙腳亂時，Joyce突然想到「跳fuse」的可能性，於是走到電箱前把總掣一關一開，「嘍」的一聲電燈就亮了。這件小事讓她意識到不動腦筋的話就無法幫助團隊，從此就變得主動起來。

另一件事發生在重建海灘旁邊的學校廁所期間。工作差不多完成，有位老師希望義工幫忙裝飾牆壁，但顏料卻不足夠。Joyce靈機一觸，邀請學校內的小朋友一起打手印，小朋友都十分興奮。獨一無二的畫作體現了工作營「co-create」的精神。

Joyce used to be a flight attendant. She is used to traveling around the world and she has also volunteered overseas. Nevertheless, a workcamp in Tanzania became a journey of transformation. At first, Joyce treated herself as a mere participant - wait for tasks, complete them and get off soon for a seaside walk, a craft lesson or chit chat with fellow volunteers. Her attitude changed eventually:

In the evening when the new group of volunteers arrived, the light bulb in the hut suddenly went off. Without light, essential tasks such as setting up mosquito nets or preparing food could not be done. Camp leader even hurt his finger in the dark. At the crucial moment, Joyce thought about fuse tripping. She went to the switch box and bam - there was light again. She realized that being a helpful team member needs to invest the brain too.

During the reconstruction of a school toilet, A teacher invited the volunteers to decorate the wall but there was not enough paint. A spark inspired Joyce to invite the school kids to make handprints on the wall. The unique wall art reflected the spirit of co-create.



香港人生活忙碌，要抽空參與為期兩星期的海外義工服務並不容易。有見及此，義遊與海外夥伴機構合辦為期數天的團體工作營。透過這類常規性的團體項目，為當地社區提供持續性的義工服務。我們亦經常與不同團體合作，包括大專院校及商界，為他們策劃團體工作營。義工既可以與當地人交流，體驗異地文化，亦能為當地社區作出貢獻。

We understand that it may not be easy for Hong Kong people to spend 2 weeks on volunteering. Therefore VolTra partners with overseas organizations to co-organize regular short term workcamps. We also design workcamps for tertiary institutions and business corporations. Not only can volunteers experience different cultures, but also contribute to local communities.



Wild Mountains@Australia
雨林「澳」秘探索者

日期 Date: 09/2019

地點 Location: 澳洲 Australia

澳洲昆士蘭布里斯本與黃金海岸之間有一片鮮為人知的雨林，數十年前由一班年青人將一棵一棵樹苗親手種下，一直悉心打理至現在，成為大量動植物的安居地。

是次工作營義工入住由非牟利組織 Wild Mountains 興建的環保屋，義務工作包括照顧土地(如剪草、除草、收集種子、培植樹苗、植樹等)、環保屋維修和製作升級改造產品。透過一起保育這片雨林，學習與大自然共生的生活方式。

In Queensland, Australia, there is a secret rainforest between Brisbane and Gold Coast. It began a few decades ago, when a bunch of enthusiastic young people started planting baby trees one by one. Nowadays, it has become an important habitat for many species.

Our volunteers resided in sustainable houses built by Wild Mountains Trust, a local non-profit organization. Services include weeding, collecting seeds, planting; repairing houses and making upcycle products. Through conserving the rainforest, we learn to co-live with nature.



Coffeeology@India
Coffeeology @ 印度

日期 Date: 12/2019

地點 Location: 印度 India

印度南部的卡納塔克邦果達古縣，十八世紀開始種植咖啡，充滿咖啡及香料小樹的田野美景。義工小隊走進當地咖啡種植園村學習和協助當地工人以環保方法種植咖啡豆，認識生產與銷售的過程。此外，他們又與當地孤兒院合作，協助翻新院舍和設計遊戲跟院內小孩共渡難忘的聖誕。旅程中他們又到訪縣內森林公園，和結合當地有機食材及香港特色食物，為村民準備家常宴。五日的交流中認識山地文化。



Coffee plantations started to occupy Coorg in South-western India in the 18th century. It is now a beautiful landscape of coffee trees and farms. With the help of local workers, our volunteer team learnt about sustainable coffee growing and production. They also worked with a local orphanage to renovate the premises and to spend a warm Christmas together. They then visited the provincial country park and prepared a nice homey meal for the local people, combining local produce and Hong Kong ingredients. It is a 5-day journey of cross culture understanding.



Travel for Good: Project Taromak 帶著爸媽去義遊：台東達魯瑪克計劃

日期 Date: 05/2019

地點 Location: 台灣 Taiwan

達魯瑪克 (Taromak) 在魯凱族語的意思為「勇士居住之地」。其他魯凱族人多居住在屏東、高雄一帶，有別於此，達魯瑪克是唯一東遷至臺東的魯凱族部落。達魯瑪克現位於臺東東興村，該處地平，與外界接觸容易。多年來在與漢人族群融合、外來宗教的影響下，部落文化日趨消逝，但危機反而讓一班魯凱族勇士更積極守護自身文化。原住民近年開始重返位於東興村上游，海拔約550公尺的祖居地卡帕里瓦 (Kabaliwa) 並著手重建祖靈屋等傳統建築。另外又創立文創新聚落 The Garage 庫空間，支持部落文化保育發展。

義工團跟隨部落大哥帶領，進山體驗傳統達魯瑪克的飲食文化、向族人學習以傳統工法於原址修復石板屋並住居在內，遊人可獲得獨一無二的達魯瑪克部落族生活體驗，部落亦可透過適度對外界開放建立當地旅遊產業，以支援部落文化傳承。

Taromak in Drekay language means the "home of brave warriors". It is the only Drekay group who moved eastward to Taitung. Years of mixing with Han Chinese and Christian preachers nearly caused the disappearance of indigenous tribal culture. However, the crisis pushed the indigenous people to be proactive in conserving their culture. Recently, local Taromak people returned to Kabaliwa, upstream of Beinan. They rebuilt traditional ancestral houses and established an innovative space, the Garage, to promote tribal culture.

Our volunteer team followed the chieftain to the mountain and experienced traditional Taromak food, learned to repair stone houses with old craft and stay there for the night. A unique Taromak experience for us and a well balanced act of tourism and cultural



Ada

我發掘到我阿爸阿媽另一面，勇於嘗試同貪玩嘅一面，平時唔會見到。
My parents can be daring and curious too. I have never known!

Ada 媽媽



了解到原住民植物同美食上嘅智慧，感覺新奇。
It was interesting to learn about indigenous plants and food culture.



Travel for Good @ Project Cambodia 帶著爸媽去義遊：柬埔寨計劃

日期 Date: 06/2019

地點 Location: 柬埔寨 Cambodia

70年代末，柬埔寨經歷史上最黑暗的「紅色高棉時期」，數以百萬無辜人民喪生於屠殺場、集中營與非人道勞動生產。內戰結束後，龐大的國際援助未能解決根本需要，反而衍生更多問題 — 貧富差距、產業過度集中、醫療資源分配不均、教育資源缺乏、街童、遊客對文化的破壞、非法性交易與雛妓。

義工團深入柬埔寨村落學習以傳統方式重建房屋，又走進柬埔寨人家中，與村民對話，建立同理，並從當地人角度了解柬埔寨村落。活動亦包括社會企業參觀、各種體驗活動以及遊覽吳哥窟等。計劃希望大家重新認識這個動盪的國度，並為日後的義務工作建立相對堅實的基礎。

Cambodia came out of its darkest time under the Khmer Rouge in the late 1970's. Millions had been slaughtered and kept in concentration camps and inhumane factories. After the civil war, the influx of international aid worsened rather than alleviated the complex problems, resulting in a widened wealth gap, unequal distribution of medical and education resources, street children, tourism and the subsequent illegal child prostitution, cultural invasion and more.

Volunteers helped rebuild houses in Cambodian villages. We had conversations with villagers to learn about their concerns. We also visited local social enterprises and Angkor Wat with local people. The programme enhanced understanding of Cambodia and built a solid foundation for future voluntary work.



KKday 項目 - 樹不東單 KKday Project - Plant for Water



○○○ Liked by **Plant for water** and others

【#小編義遊中 #柬埔寨 #樹不東單】

義遊首次同 KKday 合作，為一眾來自 #中國 #新加坡 #越南 #菲律賓 的「KOL」籌備義工體驗活動，並聯同 Plant for Water 到 CYA Learning Center 種植辣木。我們把耐旱的辣木樹苗和種植技巧帶進村落，希望提高村民的自給自足率，亦舉行辣木皂工作坊，把作物提升為另一種商品。

是次活動為義遊首次為不同國籍的義工籌備活動，得到各國「KOL」報導，大大提升了我們在東南亞的知名度。其後我們收到來自東南亞不同國家的義工活動查詢，為未來擴闊基礎。😊😊

VolTra collaborated with KKday for the first time to offer a volunteer programme for KOLs from Thailand, Singapore, Vietnam and the Philippines. Joining Plant for Water, the group visited CYA Learning Center to plant Moringa trees, a drought-resistant crop to help local farmers meet self-subsistence. A soap-making workshop was held to demonstrate extra sources of income.

It is our first attempt to curate programmes for volunteers from various countries. With promotion by KOLs, VolTra also garnered attention in Southeast Asia as shown by a good number of inquiries, paving way for future expansion.



Chao

雖然村莊資源無大城市咁豐富，但係村民同村民之間嘅互動係好親密，不禁令我去思考：我哋香港人嘅生活可否去番呢個位，唔為物質太過執著？好難，但唔係做唔到。

Although there are less resources, the villagers are so much closer. Should we not be too materialistic and be closer to one another? It seems to be really difficult, but it's possible.



Ping Che Fire Dragon Dance 坪輦舞火龍

日期 Date: 09/2019

地點 Location: 坪輦 Ping Che

舞火龍的歷史源遠流長，除慶祝中秋外，也是驅除瘟疫和酬謝神明的儀式。為期五天的工作營讓參加者幫手籌備一年一度中秋舞火龍活動，參與壁畫村導賞、探討新界城鄉共生議題，也讓來自世界各地的義工進行文化交流。藉此，希望啟發參加者自發地進一步了解身處的香港，和對同類海外義工活動的興趣，為日後海外工作營埋下種子。

The traditional Fire Dragon Dance is a ritual that celebrates the Mid-Autumn Festival, dispels diseases and thanks the gods. The five-day workcamp let participants help in the preparation of the ceremony, appreciate the villages murals and explore the relationship between city and rural areas. They can also interact with overseas volunteers. We hope to inspire participants to further explore Hong Kong and develop interest in overseas workcamps.



Tommy

原來香港都有純樸美麗的一面，但可惜他們即將面臨被迫搬遷既命運。坪輦壁畫村很美，但背後的故事又有沒有人了解？我會再深入了解多點坪輦現時面臨既發展狀況，希望可以為保護這條傳統鄉村出一分力。

I was surprised to discover the humble side of Hong Kong. Sadly, it is going to be displaced. The Ping Che murals are appreciated, but who would find out the stories behind? I will further explore the challenges and help protect this traditional village.



Janice

香港人實在太需要體驗一下另一種生活方式，在車水馬龍的城市中浮浮沉沉，越來越多人不知道自己為了什麼而工作、加班，到坪輦來感受下鄉郊氣息，盡情地放鬆一下，何樂而不為？

Hong Kong people urgently need to experience an alternative lifestyle – one that differs from the hustles and bustles in the city. More and more are getting lost. Shouldn't we all take a break and submerge in Ping Che's serenity?



日期 Dates: 07/2019

地點 Location: 壽原濕地 Long Valley

香港是世界主要的航運樞紐；在雀鳥世界中也是國際公認的候鳥棲息點與中轉站。壽原是全港現存最大片的淡水濕地，包含農田、魚塘、沼澤等，不但為本地野生動物提供理想的棲息地；其多樣化的生態環境亦為眾多季候鳥提供合適的過冬地點。

長春社2012年在壽原展開稻米復育計劃，取名「禾·花·雀·壽原生態農社」。義遊與長春社合作舉辦為期十日的體驗活動。義工團親身踏足這片本土鮮有仍然維持濕耕之水田，了解傳統水稻耕種並協助農夫清除雜草及福壽螺、收割稻米和整理稻草。

Long Valley is the largest existing freshwater wetland in Hong Kong, comprising farms, fish ponds, and marshes. Not only is it an ideal home for local wildlives, its diverse ecological environment also provides shelter for many seasonal migratory birds during the Winter.

Since 2012, the Conservancy Association has been undertaking The Long Valley Ecopaddy Co-operative Society, dedicating to rice re-cultivation. In collaboration, VolTra organized a ten-day experience where volunteers would stay and work on the few remaining paddy fields in Hong Kong, learn about traditional rice cultivation and help the farmers on a variety of tasks such as removing weeds and snails, harvesting rice and tidying straw.



Candy

參加這一次活動除了挑戰自己之外，也讓我明白，香港的本地產業很需要大家的支持，要好好珍惜壽原這片未被都市化的土地。

It was not only a challenge to myself, but also a lesson to learn that local agriculture requires our support. We should all treasure Long Valley.





+

2013年暑假，我和一班來自美國、泰國、南韓和香港的義工，在上水附近的塱原濕地經歷了不一樣的兩星期。我們住在掛上蚊帳的高溫農舍，日出而作，下田收割稻米、打穀、曬米，有幾天更要和颱風暴雨搏鬥；日入煮食，玩遊戲、交換故事。那可能是我流得最多汗水的暑假，也是笑得特別快樂的兩星期。

來自五湖四海的我們，性格、文化、習慣各異，笑料百出，也不時發生衝突。有韓國女生平日十指不沾陽春水，韓國之夜煮大餐，竟然將電飯煲放在電熱板上「加熱」煮飯；泰國義工聞到燒膠味衝進來，「拯救」了我們的生命；美國男孩初時不發一言，以為他會因為辛苦而離營，最後他竟然因為愛上了七級豬遊戲，而日日要我們陪他玩，成功破冰。另一位腳踏高跟鞋、穿連身花花裙、拉大行李箱入營的韓女，聲稱不可以曬太陽，日日包緊臉堅尼出田。但她卻是我最喜愛的營友，因為她最會開玩笑，而且重視體育精神，玩遊戲落敗，真的吻了一口青蛙。

2019年12月27日，長春社深耕了十五年的「塱原有米」項目要停了，由政府接手做生態公園。究竟這片香港的「池上」交到政府手裡，會變成怎樣，我們拭目以待。

In the summer of 2013, I experienced two remarkable weeks with volunteers from the USA, Thailand, South Korea and Hong Kong at the Long Valley wetlands. We lived in steaming hot farm houses and worked everyday at sunrise - harvesting, threshing, drying rice and even fighting the storm. At dusk we cooked, played and exchanged stories. It might be the summer I sweated and laughed the most.

There were a lot of jokes and conflicts. A Korean girl nearly burnt the place down while placing a rice-cooker directly on a stove. Luckily, a Thai volunteer saved the day. An African American boy was quiet at first but eventually he wouldn't stop asking us to play the card game Seven Stages of a Pig with him. Another Korean girl wrapped herself up from sunlight everyday and yet she was my favourite mate because she was funny and kept to her promise - she did kiss a frog after losing a game.

After running for 15 years by the Conservancy Association, the Long Valley Eco-Rice programme had to end and give way to government eco park. Let's see how this precious land ends up.

義遊人 Volunteer: Kary

+

+



International Exchange
國際交流





日期 Dates: 04/2019
 地點 Location: 饒宗頤文化館 Jao Tsung-I Academy

每位義遊人都擁有與別不同的義遊故事。我們自己出發，去到杳無人煙的陌生國度，學習生活，學習人生，經歷一生難忘的人和事。趁「義遊·十年」會慶這個大日子，各屆義工聚首一堂，一同回味從前的一段段義地回憶！

Every one of our volunteers has a unique VolTra story. We go to strange and sometimes uninhabited places. We learn about life and living. We encounter unforgettable people and events. At the 10-year-anniversary party of VolTra, all our volunteers joined together to reminisce about the sweet memories!





城市浪人國際年會
International Conference of City Wanderer



International Conference of City Wanderer
城市浪人國際年會

日期 Date: 01/2020

地點 Location: 台灣 Taiwan

義遊全體員工出走到台北交流，一連三日到訪願景青年行動網協會和參加街遊 (Hidden Taipei)的徒步導覽活動。經導遊帶領深入萬華區艋舺大街小巷，了解街友、流鶯和黑社會等議題。其後我們到坪林參觀茶業博物館及茶廠，體驗採茶、製茶、品茶，探索茶的奧妙。

2013年起，城市浪人啟發了近萬名青年走進社會探索自我與世界，曾經獲得芬蘭HundrED、Forbes等評為優秀的教育創新機構。台北交流之旅的壓軸活動為參與城市浪人國際年會，體驗教育遊戲、展覽與故事發表，發掘自己與他人的故事，實踐城市浪人精神！

The VolTra team headed to Taipei to visit Vision YouthAction and have a walking tour organized by Hidden Taipei, going into the alleys of Bangka in Wanhua district to learn about the homeless people, prostitution, triads and other issues in the area. We also visited Pinglin's Tea Museum and the local tea planter to try tea picking, tea making and tasting to experience the profoundness of tea.

Since 2013, City Wanderer has inspired nearly 10,000 young people to approach different communities to explore themselves and the world. It has been appraised as an excellent educational innovator by HundrED (Finland), Forbes and many others. As the finale of VolTra's exchange, we visited the International Conference of City Wanderer and participated in educational games, exhibitions and workshops, discovering interesting stories and the spirit of City Wanderer.





Wander to Yilan
流浪到宜蘭

日期 Date: 01/2020

地點 Location: 台灣 Taiwan

國際年會隔日，五名香港青年代表連同三十位來自馬來西亞和與日本等不同地方的優秀青年隊伍一齊到宜蘭進行跨文化國界挑戰，大膽突破既定框架，勇敢探索未來，迎向未知並活出自我與使命。

On the following day of the Conference, 5 Hong Kong youth representatives and 30 more outstanding youth from Malaysia, Japan and other places went to Yilan to participate in a series of cross-culture challenges, learning to think out of the box, bravely exploring the unknown future and living out oneself.





Global Networks
全球網絡



CCIVS

Coordinating Committee for
International Voluntary Service

Member of Coordinating
Committee for International
Voluntary Service (CCIVS)
國際志願服務協調委員會成員

Local Networks
本地網絡



Member of the
Hong Kong Council of
Social Service (HKCSS)
香港社會服務聯會成員



Member of Network
for Voluntary Development
in Asia (NVDA)
亞洲志願服務發展協會成員



of European
Voluntary Service
Organisations

Partner of Alliance of
European Voluntary
Organisations (Alliance)
歐盟志願服務組織聯盟合作夥伴

Numbers of Overseas Partner Organizations
海外夥伴機構數目

178 Overseas Partner Organizations
個海外夥伴機構

涵蓋 85 Countries
個國家



Organization Chart

組織架構

Board of Directors

理事會

Ms Karin WAN
尹瑋婷小姐

[Chairperson]
[主席]

Ms Kary WONG
王海如小姐

[Vice-Chairperson]
[副主席]

Mr Rando YUEN
袁弘道先生

[Treasure]
[司庫]

Mr Siuman CHEUNG
張文彪先生

[Director]
[理事]

Mr Kevin MAK
麥家榮先生

[Director]
[理事]

Salaried Staff

受薪職員

Mr Bird TANG
鄧緯榮先生

[Executive Director]
[行政總監]

Mr Clement NG
吳崇恩先生

[Programme Director]
[策劃總監]

Ms Olivia MA
馬藹誼小姐

[Project Manager]
[項目經理]

Mr Konrad LEE
李冠樺先生

[Marketing and Development Manager]
[市場及發展經理]

Ms Kaylie LOUIE
雷樂恩小姐

[Programme Officer]
[策劃主任]

Ms Meg LAM
林美婷小姐

[Marketing Officer]
[市場主任]

Ms Carmen CHOW
鄒嘉雯小姐

[Project Officer]
[項目主任]

Mr David AU
歐謙信先生

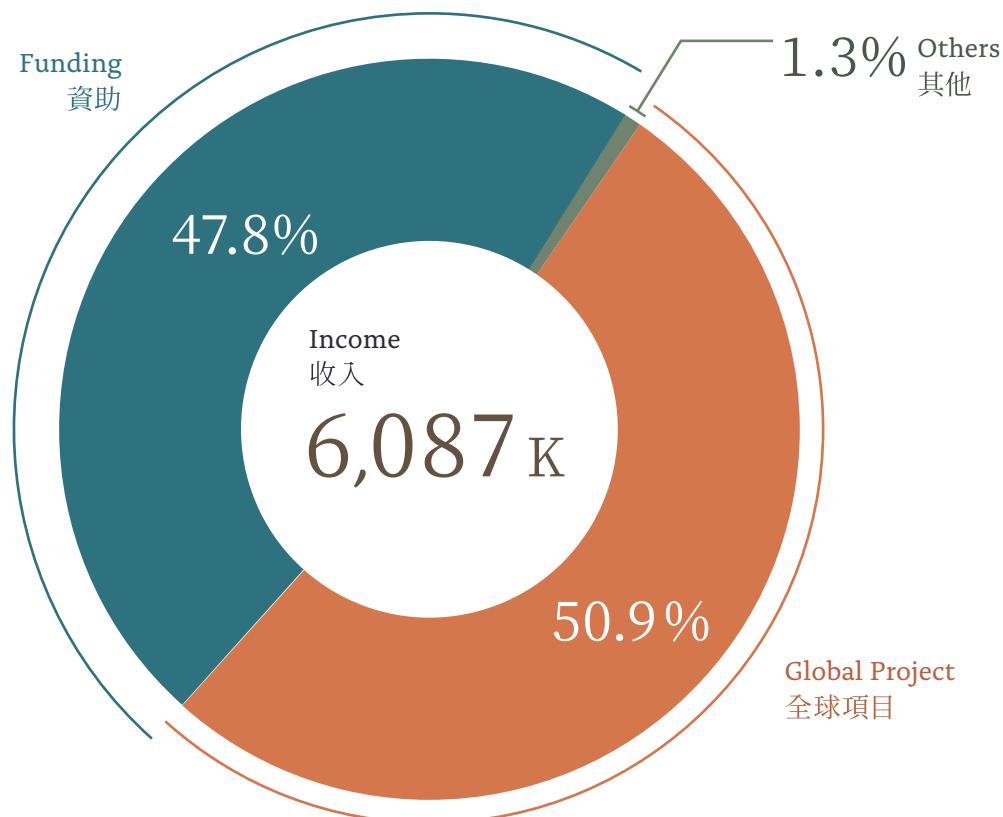
[Project Officer]
[項目主任]

Ms Christine WONG
黃露菁小姐

[Administrative Assistant]
[行政助理]

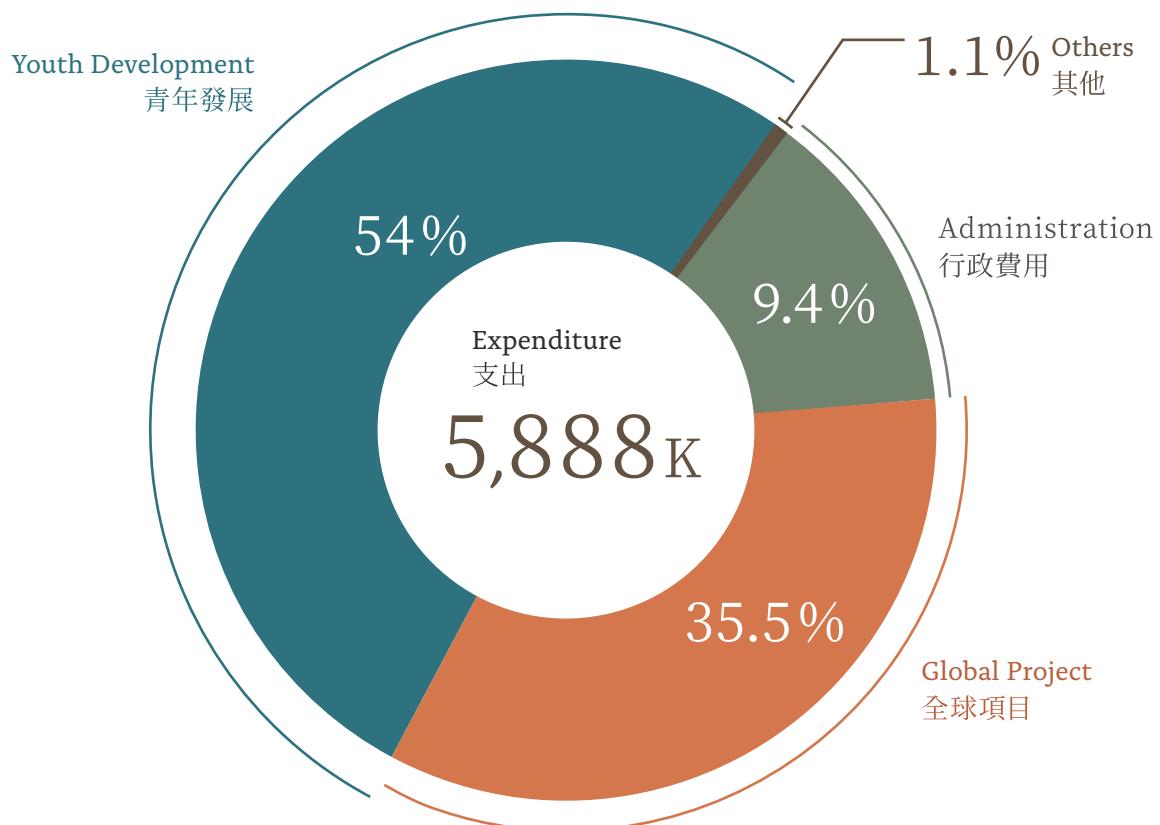


Income
收入 2019/20



以上財務報告及資料並非公司條例第436條定義下的指名財務報表。本機構已按照公司條例第662(3)條及附表6第3部將該年度的周年財務表提交至公司註冊處。本機構之核數師已對該年度的財務報表發出報告。核數師報告為沒有保留意見的審計報告；其中不包含核數師在不出具保留意見的情況下以強調的方式促請使用者注意的任何事項，亦不包含根據公司條例第406(2)、407(2)或(3)條作出的陳述。

Expenditure
支出 2019/20



The above financial report and figures are not specified financial statements as defined in Section 436 of the Companies Ordinance. We have delivered the annual financial statements to the Registrar of Companies as required by Section 662(3) of, and Part 3 of Schedule 6 to, the Companies Ordinance. Our auditor has reported on those financial statements. The auditor's report was unqualified; did not include a reference to any matters to which the auditor drew attention by way of emphasis without qualifying its reports; and did not contain a statement under sections 406(2), 407(2) or (3) of the Companies Ordinance.



因遊得義·因義而遊

A JOURNEY FOR THE WORLD COMMUNITY